



번역 지원

괴테 인스티투트는 한국 대중에게 독일어로 된 현대문학, 논픽션, 아동 및 청소년 도서에 대한 접근성을 높이고자 합니다.

괴테 인스티투트의 번역 지원 프로그램은 해외 출판사의 독일어권 문학, 아동 및 청소년 문학, 논픽션 도서들의 번역을 지원합니다.

괴테 인스티투트는 한국에 기반을 두고 있으며 독일어로 된 책을 번역하고자 하는 출판사를 지원합니다. 지원 프로그램의 중점은 최신 현대문학, 코믹, 아동 및 청소년 문학과 사회적 이슈를 다루는 논픽션 도서입니다.

괴테 인스티투트가 지원 신청에 관한 추가설명을 제공할 것입니다. 주재국 괴테 인스티투트는 신청된 프로젝트가 번역지원 프로그램에 적합하다고 판단될 경우, 뮌헨에 위치한 괴테 인스티투트 본부로 추천서를 보냅니다.

지원을 받을 번역서는 문학 평론가 2 명, 매년 다른 출판사의 저작권 관련 부서 직원 1명, 괴테 인스티투트 문학 및 번역지원 부서 직원 2명으로 구성된 5인의 심사위원단이 선정합니다.

지원일정 및 기간

1년 중 총 4번의 지원기간에 신청서를 제출할 수 있습니다. 심사위원단은 지원기한과 겹치지 않게 1년에 4회 접수된 모든 신청서를 검토합니다.

- 지원기간: 2월 1일부터 3월 1일까지, 심사기간은 4월 말/5월 초
- 지원기간: 5월 1일부터 6월 1일까지, 심사기간은 7월 말
- 지원기간: 8월 15일부터 9월 15일까지, 심사기간은 11월 초
- 4. 지원기간: 11월 1일부터 12월 1일까지, 심사기간은 다음 해 2월 초

지원 조건

- 출판사: 외국 출판사에 한해 지원 신청이 가능합니다. >>>

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



- 출판된 작품: 괴테 인스티투트는 독일어권 국가에서 인쇄본 형태로 출판된 독일어 작품의 번역을 지원합니다. 작가의 국적은 여기서 무관합니다. 다만 현대 오스트리아 작가의 소설 작품에 대한 지원은 오스트리아 연방문화예술체육공공서비스체육부(BMKÖS)에, 현대 스위스 작가의 소설 작품에 대한 지원은 스위스예술위원회 프로 헬베티아(Pro Helvetia)에 신청해야 합니다.
- 독일어 원서 번역: 독일어 원서를 직접 번역한 작품을 지원합니다.
- 번역서 출판일: 프로젝트는 지원금 계약서 체결 시점까지 아직 인쇄 단계에 들어가지 않은 상태여야 합니다. 이는 괴테 인스티투트의 번역비 지원 사실 명시 및 로고를 같이 인쇄하기 위한 것입니다.
- 번역비용 지원: 번역 지원 시, 괴테 인스티투트는 번역서가 출간된 이후에 외국 출판사에 번역 비용의 일부를 지원합니다. 번역비용 전체 지원이나 저작권, 인쇄, 편집 비용에 대한 지원은 예정되어 있지 않습니다.
- 괴테 인스티투트 기관명 명시 및 로고 인쇄: 지원을 받는 외국 출판사는 번역서에 괴테 인스티투트를 지원 기관으로 명시하고 괴테 인스티투트 로고를 인쇄할 의무가 있습니다. **이 요건을 준수하지 않는 경우, 지원금은 지급되지 않습니다.**
- 번역료: 번역료는 번역서의 출판 시점까지 번역가에게 지급된 금액까지만 번역료로 인정되며, 번역 지원의 경우 이를 바탕으로 총 번역 지원금이 결정됩니다.

괴테 인스티투트 전자도서관(Onleihe)에 e-Book 번역서 제공 의무: 괴테 인스티투트는 e-Book으로도 출판되는 번역서를 전자도서관(Onleihe)에 제공하여 등록된 이용자들이 대출할 수 있도록 하고자 합니다. 외국 출판사는 괴테 인스티투트에 ePub 형태의 번역서를 제공할 의무가 있습니다.

지원 신청

1단계: 지원 포털사이트에 등록

괴테 지원 포털사이트를 통해 지원하십시오. 지원 신청은 독일어 또는 영어로 가능합니다. 지원을 신청하는 출판사는 첫 신청 이전에 우선 계정을 등록해야 합니다. 계정을 등록할 때 개인 계정이 아닌 단체/기업용 계정을 선택하십시오. 별표(*) 표시된 필수항목은 반드시 기입해야 합니다. >>>

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



등록을 위해서는 유효한 이메일 주소와 패스워드가 필요합니다. 1차 등록을 마치면 자동으로 계정 활성화 이메일을 받게 됩니다.

신청 포털로 이동

2단계: 지원 신청서 제출

지원 신청서 제출 이전에 이 웹사이트에서 번역 지원 요건을 확인하거나 괴테 인스티투트 내 담당자에게 연락을 주시기 바랍니다. 지원 신청서 작성을 위해서는 사용자 계정이 있어야 합니다. 이 계정으로 모든 지원 신청서를 작성하고 제출할 수 있습니다. 해당되는 항목을 기입하고 필요한 서류를 업로드하십시오.

지원 포털에 모든 정보가 저장되기 때문에, 지원 신청서 제출 이전에는 언제든지 보완할 수 있습니다.

필요한 서류:

- 저작권 보유자와 체결한 라이선스 계약서 (공유저작물이 아닌 경우)
- 번역가와 체결한 계약서
- 독일어 서적 또는 텍스트의 PDF 파일

3단계: 지원 신청에 관한 결정

심사위원회 회의가 끝나면 괴테 인스티투트 본부 또는 주재국 괴테 인스티투트가 심사 결과를 알립니다. 지원 신청서 제출 이후부터 괴테 인스티투트의 회신을 받을 때까지, 진행 중인 지원 신청에 관한 문의사항이 있으신 경우 지원 신청서를 제출할 때 받은 지원번호를 알려주시기를 바랍니다.

지원 신청이 승인되면 귀하에게 지원 금액을 통지하고 계약서를 송부합니다. 이 계약서에는 특히 번역 지원에 대한 권리 유지를 위해 준수해야 하는 번역서 출판 기한에 관한 협의 내용도 포함됩니다. 출판 프로젝트는 지원 계약서가 체결되는 시점에 아직 인쇄 단계에 들어가지 않아야 합니다. 이 웹사이트에서 이러한 요건 및 다른 요건에 관한 정보를 확인하시기를 바랍니다.

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.